

Résumé

La terminologie et les wikis

À l'ère du « Web 2.0 », les wikis, ces sites Web collaboratifs, et les réseaux sociaux comme Facebook ou Twitter offrent de nouvelles possibilités de communication à leurs usagers peu importe où ceux-ci se trouvent dans le monde. Soucieux d'être au parfum des nouvelles technologies, des terminologues de la Direction de la normalisation terminologique (DNT) du Bureau de la traduction ont récemment fait l'essai de wikis dans le cadre de différents travaux. Ces expérimentations avaient pour objectif de permettre aux terminologues d'évaluer l'utilité de cet outil dans la pratique de leur profession. Nous proposons par cette communication de témoigner de notre expérience en tant qu'apprentis wikistes.

Les contextes d'utilisation

Nous débuterons par la présentation de deux projets-pilotes qui ont servi ou qui servent toujours de bancs d'essai à l'utilisation des wikis en terminologie au Bureau de la traduction. Il sera en effet question de deux projets de publication menés en collaboration avec des organismes partenaires, soient celui du *Lexique de la mobilité durable* et celui d'un vocabulaire de la planification axée sur les capacités (PAC). Le but de chacun des projets sera expliqué et le portrait de leurs participants respectifs sera dressé. De plus, nous nous intéresserons particulièrement aux attentes qu'entretenaient les terminologues responsables des projets quant à l'utilisation des wikis par les participants afin de comparer ces attentes avec ce qui s'est produit en réalité.

L'outil

Nous ferons ensuite un survol des caractéristiques techniques du type de wiki utilisé dans le cadre des projets susmentionnés, que ses concepteurs appellent « système de terminologie collaborative multilingue ». L'encyclopédie libre Wikipédia est assurément le wiki le plus connu de par le monde, et les banques de terminologie TERMIUM[®], le Grand dictionnaire terminologique et IATE sont des sources d'information indispensables pour la grande majorité des traducteurs au Canada et en Europe. Nous verrons que le système de terminologie collaborative multilingue, lui, se veut une sorte d'hybride de ces deux types d'outils, qui peut être employé comme outil de communication ou de diffusion. Nous mettrons l'accent sur ses principales fonctionnalités et tenterons également de répondre à la question suivante : le wiki est-il un outil convivial?

Conclusions et recommandations

La dernière partie de cet exposé portera essentiellement sur nos découvertes, nos impressions et nos conclusions concernant l'utilisation de wikis du type « système de terminologie collaborative multilingue » aux fins de projets de collaboration en terminologie. Nous y aborderons plus particulièrement la question des tâches qu'un terminologue gestionnaire de wiki doit s'attendre à effectuer dans le cadre d'un tel projet et y exposerons les points forts et les points faibles de l'outil ainsi que les types de projets pour lesquels le recours à un wiki nous semble le plus pertinent.

Enfin, nous émettrons nos recommandations en ce qui a trait à la mise en place et à la gestion d'un wiki. Notre initiative, nous l'espérons, permettra aux langagiers qui s'intéressent aux nouveaux outils informatiques, à la terminologie ou au travail collaboratif – ou aux trois sujets à la fois! – de juger si le wiki est un outil à intégrer dans leurs méthodes de travail.